

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.73.2008.TREATIES-2 (Notification Dépositaire)

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DE L'AMENDEMENT (VERSION CHINOISE)
ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 14 janvier 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original de l'Amendement (texte authentique chinois) ainsi que dans les copies certifiées conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.
.....

Le 6 février 2008



¹ Voir notification dépositaire C.N.1003.2007.TREATIES-13 du 16 octobre 2007 (Proposition de corrections du texte original de l'amendement (version chinoise) et des copies certifiées conformes).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.



AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER,
ADOPTED AT BEIJING ON 3 DECEMBER 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE,
ADOPTÉ À BEIJING LE 3 DÉCEMBRE 1999

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at Beijing on 3 December 1999 (Amendment),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Beijing le 3 décembre 1999 (Amendement),

WHEREAS it appears that the original of the Amendment (authentic Chinese text) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original de l'Amendement (texte authentique chinois) comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.1003.2007.TREATIES-13 of 16 October 2007,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.1003.2007.TREATIES-13 en date du 16 octobre 2007,

WHEREAS by 14 January 2008, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 14 janvier 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Amendment, which corrections also apply to the certified true copies of the Amendment established on 28 January 2000.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original dudit Amendement aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de l'Amendement, établis le 28 janvier 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Nicolas Michel, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Nicolas Michel, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 6 February 2008.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 6 février 2008.

Handwritten signature of Nicolas Michel in black ink.
Nicolas Michel

C.N.73.2008.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
Article 1 Article 1 第 1 条	第 1 条:	第一条
A. Article 2, paragraph 5 A. Article 2, paragraphe 5 A. 第 2 条第 5 款	A. 在《议定书》第 2 条第 5 款中以: 第 2A 条至第 2F 条 取代: 第 2A 条至第 2E 条	一、 议定书第 2 条第 5 款中的下列文字: 第 2A 条至第 2E 条 应改为: 第 2A 条至第 2F 条
B. Article 2, paragraphs 8(a) and 11 B. Article 2, paragraphes 8 a) et 11 B. 第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款	B. 第 2 条第 8 款 a 项 在《议定书》第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款中以: 第 2A 条至第 2I 条 取代: 第 2A 条至第 2H 条	二、第 2 条第 8 款 (a) 项 议定书第 2 条第 8 款 (a) 项和第 11 款中的下列文字: 第 2A 条至第 2H 条 应改为: 第 2A 条至第 2I 条
C. Article 2F, paragraph 8 C. Article 2F, paragraphe 8 C. 第 2F 条第 8 款	C. 在《议定书》第 2F 条第 7 款之后增列以下一款 十二个月期间内, 及其后每十二个月期间 附件 C 第一类控制物质	三、 在议定书第 2F 条第 7 款后应增加下面一款 十二个月内, 及此后每十二个月内 附件 C 中的第一类受控物质

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	
C. Article 2 F, paragraph 8 C. Article 2F, paragraphe 8 C. 第2F条第8款	其附件 C 第一类控制物质	其附件 C 中的第一类受控物质	
	(a)	(a)	(1)
		附件 C 第一类控制物质	附件 C 中的第一类受控物质
		及 1989 年附件 A 第一类控制物质	与 1989 年附件 A 中的第一类受控物质
		总合； 和	总和； 以及
	(b)	(b)	(2)
		附件 C 第一类控制物质	附件 C 中的第一类受控物质
		及 1989 年附件 A 第一类控制物质	与 1989 年附件 A 中的第一类受控物质
		总合	总和
		需要	需求
附件 C 第一类控制物质		附件 C 中的第一类受控物质	
D. Article 2 I D. Article 2I D. 第 2I 条	D. 第 2I 条：	四、第 2I 条	
	应在《议定书》第 2H 条之后插入如下一条	在议定书第 2H 条后应增加下面一条	
	第 2I 条：	第 2I 条	
	十二个月期间内，及其后每十二个月期间	十二个月内，及此后每十二个月内	
	附件 C 第三类控制物质	附件 C 中的第三类受控物质	
	允许为满足其商定为必要的用途所必需的生产或消费数量，否则均应实施本条款	为满足其同意的必要用途而允许必需的生产或消费数量，本款应予适用	
E. Article 3 E. Article 3 E. 第 3 条	E.	五、	
	在《议定书》第 3 条中以： 第 2 条、第 2A 至第 2I 条 取代： 第 2 条、第 2A 至第 2H 条	议定书第 3 条中的下列文字： 第 2 条、第 2A 至第 2H 条 应改为： 第 2 条、第 2A 至第 2I 条	

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
<p>F. Article 4, paragraphs 1 quin. and 1 sex.</p> <p>F. Article 4, paragraphes 1 <i>quinquies</i> et 1 <i>sexies</i></p> <p>F. 第4条第1之五款和第1之六款</p>	F.	六、
	在《议定书》第4条第1之四款后增列以下两款	在议定书第4条第1之四款后应增加下面两款
	第1之五	1之五
	截至2004年1月1日	自2004年1月1日起，
	《议定书》	议定书
	附件C 第一类控制物质	附件C中的第一类受控物质
	第1之六	1之六
	每一缔约方应在本款生效之日起一年之内	自本款生效之日起一年内，每一缔约方应开始
	《议定书》	议定书
附件C 第三类控制物质	附件C中的第三类受控物质	
<p>G. Article 4, paragraphs 2 quin. and 2 sex.</p> <p>G. Article 4, paragraphes 2 <i>quinquies</i> et 2 <i>sexies</i></p> <p>G. 第4条第2之五款和第2之六款</p>	G.	七、
	在《议定书》第4条第2之四款后增列以下两款	在议定书第4条第2之四款后应增加下面两款
	第2之五	2之五
	截至2004年1月1日	自2004年1月1日起，
	《议定书》	议定书
	附件C 第一类控制物质	附件C中的第一类受控物质
	第2之六	2之六
	每一缔约方应在本款生效之日起一年之内	自本款生效之日起一年内，每一缔约方应开始
	《议定书》	议定书
附件C 第三类控制物质	附件C中的第三类受控物质	

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
<p>H. Article 4, paragraphs 5 to 7</p> <p>H. Article 4, paragraphes 5 à 7</p> <p>H. 第4条第5至7款</p>	<p>H. 第4条第5至7款</p> <p>在《议定书》第4条第5至7款中以： 附件A、B、C和E 取代： 附件A和B、附件C第二类 和附件E</p>	<p>八、第4条第5款至第7款</p> <p>议定书第4条第5款至第7款中的下列文字： 附件A和B、附件C第二类 和附件E 应改为： 附件A、附件B、附件C和附件E</p>
<p>I. Article 4, paragraph 8</p> <p>I. Article 4, paragraphe 8</p> <p>I. 第4条第8款</p>	<p>I.</p> <p>在《议定书》第4条第8款中以： 第2A至第2I条 取代： 第2A至第2E、第2G和2H条</p>	<p>九、</p> <p>议定书第4条第8款中的下列文字： 第2A至第2E、第2G和2H条 应改为： 第2A条至第2I条</p>
<p>J. Article 5, paragraph 4</p> <p>J. Article 5, paragraphe 4</p> <p>J. 第5条第4款</p>	<p>J.</p> <p>在《议定书》第5条第4款中以： 第2A至第2I条 取代： 第2A至第2H条</p>	<p>十、</p> <p>议定书第5条第4款中的下列文字： 第2A至第2H条 应改为： 第2A条至第2I条</p>
<p>K. Article 5, paragraphs 5 and 6</p> <p>K. Article 5, paragraphes 5 et 6</p> <p>K. 第5条第5和6款</p>	<p>K. 第5条第5和6款</p> <p>在《议定书》第5条第5和6款中以： 第2A至第2E条及第2I条 取代： 第2A至第2E条</p>	<p>十一、第5条第5款和第6款</p> <p>议定书第5条第5款和第6款中的下列文字： 第2A至第2E条 应改为： 第2A条至第2E条及第2I条</p>

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
L. Article 5, paragraph 8 ter (a) L. Article 5, paragraphe 8 ter a) L. 第5条第8之三款 a 项	L. 第5条第8之三款 a 项	十二、第5条第8之三款 (a) 项
	第5条第8之三款 a 项末尾处添加以下一句	在第5条第8之三款 (a) 项末尾处应增加下面句子
	截至2016年1月1日	自2016年1月1日起,
	都应	均应
	并作为遵守这些控制措施的基础, 应使用2015年生产和消费计算数量的平均数	并应使用2015年生产与消费计算数量的平均数作为遵守此类控制措施的基础
M. Article 6 M. Article 6 M. 第6条	M.	十三、
	在《议定书》第6条中以: 第2A至第2I条 取代: 第2A至第2H条	议定书第6条中的下列文字: 第2A至第2H条 应改为: 第2A条至第2I条
N. Article 7, paragraph 2 N. Article 7, paragraphe 2 N. 第7条第2款	N.	十四、
	在《议定书》第7条第2款中以: 附件B以及附件C第一类和第二类 取代: 附件B和C	议定书第7条第2款中的下列文字: 附件B和C 应改为: 附件B及附件C中的第一类和第二类
O. Article 7, paragraph 3 O. Article 7, paragraphe 3 O. 第7条第3款	O.	十五、
	在《议定书》第7条第3款第一句之后添加以下一句 附件E控制物质的数量	在议定书第7条第3款第一句后应增加下面句子 附件E中的受控物质数量
P. Article 10 P. Article 10 P. 第10条	P.	十六、
	在《议定书》第10条第1款中以: 第2A至2E条及第2I条 取代: 第2A至2E条	议定书第10条第1款中的下列文字: 第2A至2E条 应改为: 第2A条至第2E条及第2I条

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme
Q. Article 17 Q. Article 17 Q. 第 17 条	Q. 在《议定书》第 17 条中以： 第 2A 至第 2I 条 取代： 第 2A 至 2H 条	十七、 议定书第 17 条中的下列文字： 第 2A 至 2H 条 应改为： 第 2A 条至第 2I 条
R. Annex C R. Annexe C R. 附件 C	R. 在《议定书》附件 C 中增列 异构体数目	十八、 在议定书附件 C 中应增列 异构体数目
Article 2 Article 2 第 2 条	第 2 条： 《修正书》之间 如若未能于先前或在此同时交存对 1997 年 9 月 17 日在蒙特利尔举行的缔约国第九次会议通过的《修正书》的批准、接受或核准或加入文书，便不得交存对本修正书的批准、接受或核准或加入文书	第二条 修正书 不得对本修正书交存批准、接受、核准或加入文书，除非该国或该组织此前已经或同时对缔约方第九次会议于 1997 年 9 月 17 日在蒙特利尔通过的修正书交存了此种文书
Article 3 Article 3 第 3 条	第 3 条：	第三条

Articles of Chinese authentic text and certified true copy/Articles du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	Chinese authentic text and certified true copy/Texte authentique chinois et copie certifiée conforme	Corrections to Chinese authentic text and certified true copy/Corrections du texte authentique chinois et de la copie certifiée conforme	
Article 3 Article 3 第 3 条	1	<p>1.</p> <p>至少有二十份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足，则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效</p>	<p>一、</p> <p>已有成为《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约方的国家或区域经济一体化组织交存至少有二十份批准、接受或核准本修正书的文书。如届时这一条件尚未满足，本修正书应于这一条件满足后的第九十天开始生效</p>
	2	2.	二、
		为了第 1 款	为第一款
		此类	此种
	， 应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书	不得在该组织成员国交存的文书之外额外计算	
	3	3.	三、
		于本修正书生效之后，按照第 1 款的规定，它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效	本修正书在按照第一款规定生效后，应于本议定书任何其他缔约方交存其批准、接受或核准文书之日后第九十天对其生效。